

# Het slagveld van Kurukṣetra

(*Bhagavadgītā* hoofdstuk 1)

- 1 *Dhṛtarāṣṭra sprak:*  
O Sañjaya, wat deden mijn mensen en de Pāṇḍava's, vol vechtlust bijeengekomen op het veld van Dharma, ook wel genoemd het veld van Kuru?
- 2 *Sañjaya sprak:*  
Nadat koning Duryodhana het leger van de Pāṇḍava's, dat in slagordes stond opgesteld, had gezien, ging hij naar zijn leraar (Droṇa) en sprak:
- 3 “Zie deze grote legermacht van de Pāṇḍava's, o leraar, in slagorden opgesteld door Drupada's zoon, uw knappe leerling.
- 4 Hier (bij ons) zijn helden in het veld, grote boogschieters, die wel net zo goed zijn als Bhīma, Arjuna, Yuyudhāna, Virāṭa en Drupada, de grote wagenmenner,
- 5 Dhṛṣṭaketu, Cekitāna en de heldhaftige koning van Kāśi, Purujit, Kuntibhoja en de excellente Śaibya,
- 6 En de machtige Yudhāmanyu, de heldhaftige Uttamaujas, Saubhadra en de Draupadeya's, allen grote strijders.
- 7 Maar, o Droṇa, o hoogste van hen die tweemaal geboren zijn, hoor nu wie de besten van ons zijn. Ik noem u de leiders van mijn leger opdat u hen zult kennen.
- 8 Uzelf (Droṇa), Bhīṣma, Karṇa, de onoverwinnelijke Kṛpa, Aśvatthāman, Vikarṇa en eveneens Saumadatti,
- 9 En vele andere helden met diverse wapens, allemaal ervaren krijgers, die bereid zijn hun leven voor mij te geven.
- 10 Ons leger, onder aanvoering van Bhīṣma, is onmetelijk sterk. Hun leger, onder aanvoering van Bhīma, is evenwel ook sterk genoeg.
- 11 En laten allen, ieder opgesteld op zijn eigen plaats in het leger, nu als één man Bhīṣma ondersteunen.”
- 12 De oudste van de Kuru's, de machtige grootvader Bhīṣma, blies – tot vreugde van Duryodhana - op krachtige wijze op zijn schelphoorn nadat hij een gebrul als van een leeuw had uitgestoten.
- 13 Toen klonken er plotseling schelphoorns, pauken, kleine drums, grote drums en hoorns. Het was een oorverdovend lawaai.
- 14 Toen bliezen ook heer Kṛṣṇa en Arjuna op hun goddelijke schelphoorns, terwijl ze in de grote snelle strijdswagen stonden die voortgetrokken werd door witte paarden.
- 15 Heer Kṛṣṇa blies op zijn schelphoorn Pāñcajanya en Arjuna op zijn schelphoorn

- Devadatta. En de verschrikkelijke Bhīma blies op zijn geweldige schelphoorn Paundra.
- 16 Vorst Yudhiṣṭhira, Kuntī's zoon, blies op Anantavijaya en Nakula en Sahadeva bliezen op respectievelijk Sughoṣa en Maṇipuṣpaka.
- 17 En de uitnemende boogschutter, de koning van Kāśī, de grote strijder Śikhaṇḍin, Dhṛṣṭadyumna, Virāṭa, en de onoverwinnelijke Sātyaki,
- 18 Drupada, de Draupadeya's en de sterke Saubhadra, o koning, zij bliezen alle op hun respectievelijke schelphoorns.
- 19 Het oorverdovende lawaai dat door hemel en aarde weerklonk, verscheurde de harten van de zonen van Dhṛtarāṣṭra.
- 20 Toen Arjuna, die een aap in zijn banier had, zag dat de zonen van Dhṛtarāṣṭra opgesteld waren en de strijd op het punt stond te beginnen, nam hij zijn boog op en sprak tot Kṛṣṇa de volgende woorden, o koning:
- 21 + 22 *Arjuna sprak:*  
 "O Kṛṣṇa, rijd mijn wagen in het midden van de twee legers, zodat ik de soldaten kan zien die zijn opgesteld, met wie ik in deze strijd het gevecht aan moet gaan.
- 23 Ik kijk neer op hen die zullen vechten, op hen die hier zijn samengekomen met de wens om de boosaardige zoon van Dhṛtarāṣṭra in de strijd te behagen."
- 24 + 25 *Saṅjaya sprak:*  
 Toen Arjuna dat tegen heer Kṛṣṇa gezegd had, o koning, en nadat deze hun strijdswagen, de allerbeste, naar de plaats tussen de twee legers in gereden had, sprak Kṛṣṇa, terwijl ze daar vóór Bhīṣma, Droṇa en alle vorsten stonden: "Kijk naar deze verzamelde Kuru's, o Arjuna!"
- 26 Daar zag Arjuna toen degenen die in beide legers daar opgesteld stonden, te weten: vaders, grootvaders, leraren, ooms, broers, zonen, kleinzonen, makers, schoonvaders en vrienden.
- 27 Toen Arjuna alle verwanten daar in slagorden opgesteld zag, werd hij door diep medelijden bewogen en hij sprak wanhopig:
- 28 Arjuna sprak: "O Kṛṣṇa, nu ik mijn eigen verwanten daar opgesteld zie, belust op strijd, wordt mijn hele lichaam slap en mijn mond wordt droog.
- 29 Mijn lichaam trilt van top tot teen en ik heb kippevel. Mijn boog Gāṇḍīva valt uit mijn hand en mijn huid gloeit helemaal.
- 30 Ik ben niet in staat om te blijven staan. Het duizelt mij. En ik zie slechte voortekenen, o Kṛṣṇa!
- 31 Ik zie er niets goeds uit voortkomen als ik mijn eigen verwanten in de strijd zou doden. Ik streef niet naar een overwinning of een koninkrijk of rijkdommen, o Kṛṣṇa!
- 32 + 33 Waarom zouden wij ernaar streven het koningschap te verkrijgen, waarom zouden we luxe willen hebben, waarom zouden we willen leven, o Govinda (Kṛṣṇa), als we dat

alles pas kunnen krijgen nadat onze tegenstanders hun leven daarvoor hebben moeten geven: leraren, vaders, zonen en ook grootvaders,

- 34 ooms van moeders zijde, schoonvaders, kleinzonen, zwagers en ook andere verwanten. Ik wil hen niet doden, o Madhusūdana (Kṛṣṇa),
- 35 zelfs niet als ik het koningschap over de drie werelden zou krijgen, laat staan dat hier op aarde. Hoe zullen we ooit weer blij kunnen zijn als we de zonen van Dhṛtarāṣṭra gedood zouden hebben, o Janārdana (Kṛṣṇa)?
- 36 Wij zullen een grote zonde begaan als wij hen die ons willen aanvallen, doden. Daarom moeten wij, ook al zijn we daartoe in staat, de zonen van Dhṛtarāṣṭra, die onze verwanten zijn, niet doden. Hoe zouden wij ooit nog gelukkig kunnen zijn, o Mādhava (Kṛṣṇa), als we onze eigen familie gedood zouden hebben?
- 37+38 Ook al zien zij, die gedreven worden door hebzucht, er geen kwaad in om familieleden te doden of afspraken met vrienden te schenden, hoe zouden wij, die duidelijk inzien dat dit een grote zonde is, ons hiertoe kunnen verlagen, o Janārdana (Kṛṣṇa)?
- 39 Met de ondergang van een familie gaan de aloude familie-tradities verloren. En als die tradities verdwenen zijn, voert de wetteloosheid de boventoon in de hele familie.
- 40 Als de wetteloosheid de overhand heeft, o Kṛṣṇa, kennen de vrouwen geen fatsoen meer en het gevolg daarvan is dat er vermenging van kasten ontstaat.
- 41 De vermenging van de kasten leidt beslist tot een hel, zowel voor de vernietigers van de familie als voor de familie zelf. En ook de voorvaders lijden eronder omdat zij hierdoor geen rijst en water meer geofferd krijgen.
- 42 Door deze wandaden van de vernietigers van de familie waardoor vermenging van kasten wordt veroorzaakt, worden de aloude wetten van kaste en familie vernietigd.
- 43 De mensen die geen familietradities meer hebben, o Kṛṣṇa, staat een eeuwigdurend verblijf in de hel te wachten, zo hebben wij gehoord.
- 44 Ach, helaas, wij staan op het punt een grote misdaad te begaan, nu we bereid zijn onze eigen familieleden te doden uit begeerte naar de genoegens van het koningschap.
- 45 Als de zonen van Dhṛtarāṣṭra met hun wapens in de hand mij, ongewapend en zonder tegenstand te bieden, in de slag zouden doden, zou dat mij liever zijn.”
- 46 *Sañjaya zei:*  
Nadat Arjuna dat gezegd had daar op het slagveld, ging hij in de wagen zitten overmand door verdriet, nadat hij zijn boog met de pijlen had weggelegd.

(Dit is het einde van het eerste hoofdstuk)